

東西譚

paroles

Alliance Française de Hong Kong | Octobre / Novembre / Décembre 2015

第四十四屆法國電影節

44^e HONGKONG FRENCH FILM FESTIVAL



Spring workshop à Wong Chuk Hang

黃竹坑的 Spring 工作室

Il y a maintenant 3 ans que la compositrice américaine Mimi Brown a créé Spring workshop à Wong Chuk Hang. Projet à but non lucratif tourné vers la communauté artistique locale, Spring Workshop a organisé plus de 100 événements dans divers domaines et touché environ 8 000 membres du public et participants au travers de résidences d'artistes, d'événements musicaux, de films, de chorégraphies et de discussions. Son large espace doté de deux terrasses, deux cuisines, d'ateliers d'artistes et d'un vaste espace d'exposition modulable permet de nombreuses adaptations, c'est un espace expérimental de qualité qui n'attire pas encore le grand public mais dont la renommée s'est étendue ces dernières années. Le dernier projet comprenait une série d'ateliers avec des cultivateurs de fermes biologiques et la publication par les jardiniers et un artiste d'un Farmers Almanach à la mode ancienne.

美籍女作曲家 Mimi Brown 在黃竹坑創辦 Spring 工作室至今已三年。這非牟利的工作室的服務對象是本地的藝術社群，開辦至今已舉辦過百個不同範疇的活動，透過駐場藝術家、音樂節目、舞蹈、電影和講座，接觸的公眾超過八千名。Spring 的地方十分寬敞，有兩個陽台、兩個廚房，藝術家的工作室，還有一個面積很大的多功能展覽廳。這實驗藝術空間還未吸引太多的公眾，但它的名聲在這幾年已傳揚開去。Spring 工作室最近策劃的項目「香港農民曆」是與一些有機農場的種植者、園藝師、一名藝術家合作舉辦一系列工作坊和研討會。

Christina Li: « Des hôtes: un étranger, un humain, un visiteur inattendu »

李綺敏：「Des hôtes 一人，外人，外來人」

Cet automne Spring a invité la jeune commissaire d'expo Christina Li à prendre la direction du lieu. Christina Li qui a déjà monté l'expo « Days push off into nights » (2015) pour Spring en début d'année, a étudié l'histoire de l'art à Hong Kong University et travaillé à para/site à Hong Kong avant d'achever le De Appel curatorial programme en 2009 à Amsterdam. Elle a travaillé sur de nombreux projets d'art contemporain en Europe avant de revenir à Hong Kong pour rejoindre Spring en tant que directrice cet automne.

Son programme d'automne intitulé « Des hôtes : un étranger, un humain, un visiteur inattendu » attire l'attention sur le rôle de l'hôte et de l'invité, un point de départ pour explorer les enchevêtrements et les territoires flous entre les politiques de l'hospitalité. Un thème d'actualité au regard de la situation des migrants en Europe actuellement, bien qu'il

ne s'agisse pas ici d'un lien direct avec ce sujet.

L'exposition ouvre avec les nouveaux travaux du belge Kasper Bosmans, de la japonaise Yoshie Takeuchi et du mongol Yu Yonglei. Bosman à travers ses peintures miniatures et ses tapis de sable au folklore du 18^{ème} regarde comment les traditions locales et de l'iconographie mythologique perdurent dans la vie contemporaine. Takeuchi utilise photo, vidéo et performance pour explorer son proche environnement et les relations et permutations entre identité humaine et identité

animale. Yu combine une mémoire ordonnée et émotionnelle et utilise des méthodes littéraires pour produire une atmosphère narrative dans une œuvre où il explore les relations entre l'idée et la forme. Ces descriptions de leur travail apparaissent obscures mais s'éclairciront on l'espère, à la vue des œuvres elles-mêmes.

L'exposition se développera au cours des 3 mois à venir avec les travaux de nombreux artistes comme les colombiennes Luisa Ungar et Milina Bonilla, le lituanien Ramundas Malasaukas et le chinois Trevor Yeung. De nombreux événements ponctueront ces trois mois d'exposition.

今年秋季，Spring 邀請年輕策展人李綺敏擔任工作室的總監。李綺敏在今年初曾為 Spring 策劃了展覽「日夜雙生」，她在香港大學攻讀藝術歷史，曾在 para/site 藝術空間工作，之後於2009年到阿姆斯特丹的 De Appel 藝術中心完成一個專為策展人舉辦的課程。回港擔任 Spring 公作室總監之前，她在歐洲策劃了多個當代藝術的項目。

她今秋策展的節目題為「Des hôtes 一人，外人，外來人」是探討賓主的身份。展覽名字源自法語的同形異義詞「hôte」，此詞同時是賓亦主。展覽亦以此為出發點，思量各種好客精神在權衡之間的內在糾葛和模糊界線。

展覽的首批展品將會以比利時藝術家 Kasper Bosmans、日本藝術家竹內壽惠 (Yoshie Takeuchi) 和蒙古藝術家尉洪磊的新舊作品為主，把展覽的探索焦點設定在日常環境之中。尉洪磊的雕塑作品滲透著怪誕的敘事性，連同身邊常見的物件，營造一片異化疏離的情景；竹內壽惠的電影裝置作品及攝影系列，置換人犬之間的關係，反映人類的自我認知；Kasper Bosmans 的小型細密畫作補注了他與策展人的對話，至於他的沙畫裝置則詳述了18世紀廚房常見的民間圖像，以物質的表現方式帶出好客概念。

在這三個月，展覽透過一系列節目包括藝術家導賞、巧克力占卦、催眠秀及動物學講座等慢慢塑造成形。展出作品會作為這些聚會的伏

筆，至於聚會後留下的討論及痕跡亦會成為展覽的回音。主客身份隨時倒調，遊走於種種狀況之間，Des hôtes 梳理出在日常生活裡，人際往來當中的細微差別，重新思考蘊藏在賓主之間的微妙連鎖關係。

Spring workshop

3/F, Remex Centre

42, Wong Chuk Hang Road, Aberdeen

Tél: 2110 4370



Kasper Bosmans



Yu Honglei



Yoshie Takeuchi